

要 旨

本论文是对日语的复合动词及其与之相对应的汉语表现所做的全面研究。研究的目的是通过分类考察，对比分析，找到两者间的对应规律，为类型学的研究和汉、日语的两语的教学提供参考。

先行研究表明，无论是在日常生活中还是在书面语中，日语复合动词的使用频率都相当高。但是对于非母语的日语学习者来说，掌握复合动词的意义和用法很不容易。并且由此导致很多学习者采取了回避使用复合动词的态度。

本文首先选择了 100 个日语的常用动词，考察这些动词能否作为复合动词的前项构成复合动词。结果表明有 60 个动词具备这一功能，它们构成的复合动词的数量共有 662 个。然后，列出与这 662 个复合动词所对应的汉语表现，在进行分类的基础上，并对其特点进行了分析。

本文一共分为五章。

第一章

本章主要论述了本文的研究对象、研究目的、研究意义、先行研究、存在的问题以及研究方法。

第二章

本章主要是将选择出来的 100 个常用动词按五十音图顺序列出，列出这些常用动词作为前项动词的时候分别构成的复合动词，根据构成的数量进行了分类。

从数量上来看，只能构成一个复合动词的常用动词有 18 个，构成数量在 2 个到 5 个之间的有 20 个，构成数量在 6 个到 10 个之间的有 7 个，构成数量在 11 个到 20 个之间的有 6 个，构成数量在 20 个到 40 个之间的有 4 个，构成数量在 40 个到 60 个之间的有 3 个，构成数量在 60 个以上的有 2 个。

通过上面的考察，可以看到两个现象。第一是使用频度越高的动词所构成的复合动词的数量也就越多；第二是语法化程度越高的动词所构成的复合动词的数量也越多。

第三章

本章从复合动词的后项动词的角度进行，根据后项动词的能产性进行分类，并同与之对应的汉语表现进行比较分析。

本文里的 662 个复合动词中，出现的后项动词共有 293 个。其中，只出现了一次的有 172 个，出现了 2 次以上的有 119 个。在出现了 2 次以上的 119 个中，出现次数最多的是「込む」

出现了 23 次，其次是「出す」出现了 20 次，「あげる」出现了 15 次。

与这些复合动词所对应的汉语表现大致上可分为词（包括词组和成语）和解释两类。为在第四章做进一步的分析，本章考察时做了分类

第四章：

本章主要对与复合动词对应的汉语表现进行分类考察并归纳其特点，进而总结对应的条件或特征。

本章将这些汉语表现分为五类。分别是：1、日语是复合动词而对应的汉语是复合词。2、日语是复合动词而对应的汉语是词组。3、日语是复合动词而对应的汉语是成语。4、日语是复合动词而对应的汉语是短语。5、日语是复合动词而对应的汉语是解释性的句子。

第五章

本章的是论文的总结，讨论了本文的价值，未解决的问题以及今后的课题。

通过本文的研究可以总结出以下三点。

一、日语的常用动词里能产性最高的是「見～」和「取り～」。这两个动词本身的义项也多，抽象度高。而能产性低的诸如「預け～」、「当たり～」、「歌い～」、「探し～」等等，多为单一义项，意义具体，并且抽象度低。语义特征不同，导致了构成复合动词时的生产性的差异。

二、后项动词同样具有类似的特性。出现频度较高的「～込む」、「～出す」、「～あげる」等词也是义项多、抽象度高，而出现频率低的「～連れる」、「～通す」、「～受ける」、「～表す」、「～透く」、「～失う」、「～飽きる」、「～急ぐ」等也都具为单一义项、具体化程度高。

三、而复合动词所对应的汉语表现根据“语法化度”和“词汇化度”两个视点，可分为五个类型。分别是：（1）“词高语低”，也就是词汇化程度高，语法化程度低。对应的汉语是复合词的大多属此类。（2）“语高词低”，也就是语法化程度高，词汇化程度低。对应的汉语是词组的大多属此类。（3）“词中语低”，也就是词汇化程度中，语法化程度低。对应的汉语是成语的大多属此类。（4）“语中词低”，也就是语法化程度中，词汇化程度低。对应的汉语是短语的大多属此类。（5）“语低词低”，也就是语法化程度低，词汇化的程度也低。对应的汉语是解释性句子的大多属此类。

本文查阅了大量参考书，考察的覆盖面也比较广，既可以作为资料使用。为以汉语为母语的日语学习者和日语教学提供参考，也能为系属不同的语言的类型学研究提供研究数据。本文还有一系列需要进一步研究的问题，拟继续考察并解决。